UNE ✦ SACRA

Apócrifos

Evangelho de Maria

✦ ✦ ✦

Tradução (edição 3.5)

Créditos

Data	séc. II
Idioma original	Copta
Versão	Tradução (edição 3.5)
Tradução	Tradução popular, a partir da versão inglesa de Mark M. Mattison
Fonte	Gospels.net — Mark M. Mattison
Licença	CC BY-NC-SA 4.0 · original: Domínio público

Sobre:

Evangelho do século II que leva o nome de uma mulher, Maria — que a maioria dos estudiosos identifica com Maria Madalena.

O texto mais completo está em copta, no Papiro de Berlim 8502, um códice do século V comprado no Cairo em 1896 e só publicado em 1955; dois fragmentos gregos do século III, achados no Egito, confirmam que a obra é mais antiga e foi escrita em grego.

Mesmo assim, perdeu-se mais ou menos metade do livro: faltam as páginas 1 a 6 e 11 a 14 do códice.

O que restou tem duas partes. Na primeira, o Salvador ressuscitado responde às perguntas dos discípulos sobre a matéria e o pecado — "o pecado não existe, mas sois vós que fazeis o pecado" —, deixa-lhes a sua paz, avisa que "o Filho da Humanidade existe dentro de vós" e parte, mandando que preguem sem criar novas leis.

Os discípulos choram com medo, e Maria os consola. Na segunda, a pedido de Pedro, Maria conta o que o Salvador lhe revelou numa visão: a subida da alma, que passa por quatro potências — o Desejo, a Ignorância e a Cólera, com as suas sete formas, entre elas — e se liberta de cada uma respondendo às suas perguntas, até chegar ao repouso em silêncio.

O livro termina com uma discussão: André não acredita no que Maria disse, e Pedro pergunta se o Salvador teria preferido uma mulher a eles. Maria chora, e Levi a defende: "se o Salvador a fez digna, quem és tu para rejeitá-la?".

Por isso o Evangelho de Maria é muito lido hoje nos estudos sobre o papel das mulheres no cristianismo primitivo e sobre as disputas de autoridade entre os primeiros discípulos.

Como ler: os cinco capítulos, com os títulos dados pelo tradutor, acompanham o que sobrou do códice, e as notas entre parênteses indicam onde faltam páginas.

Os colchetes [ ] marcam letras perdidas no papiro e completadas pelo tradutor, e [...] um trecho que não pôde ser completado; as barras /assim\ marcam palavras corrigidas no próprio manuscrito.

A visão de Maria começa no capítulo 3 ("Maria e Jesus") e continua no 4 ("Vencendo as potências") depois da lacuna, já com a alma diante da segunda potência.

Fonte: https://www.gospels.net/mary

Esta tradução popular e o desenho deste arquivo são da Une Sacra, sob a licença Creative Commons Atribuição-NãoComercial-CompartilhaIgual 4.0 (CC BY-NC-SA 4.0): pode copiar e compartilhar citando "Une Sacra (unesacra.com)", sem uso comercial e com a mesma licença. O texto original segue a licença da fonte. Termos de uso: unesacra.com/#/legal/terms

Edição digital gerada em 26 de novembro de 2026 pela Une Sacra, biblioteca aberta de textos sagrados. · UneSacra.com

Sumário

Uma perspectiva eterna

O Evangelho

Maria e Jesus

Vencendo as potências

Conflito sobre a autoridade

UMA PERSPECTIVA ETERNA

✦

> Nota
> *(Faltam as páginas 1 a 6.)*

2 "Então a [matéria] será [destruída] ou não?"

3 O Salvador disse: "Toda natureza, toda forma, toda criatura existe uma na outra e com a outra, mas elas se dissolverão de novo nas suas próprias raízes, porque a natureza da matéria se dissolve apenas na sua natureza. Quem tem ouvidos para ouvir, ouça!"

4 Pedro lhe disse: "Já que nos explicaste tudo, dize-nos mais uma coisa. Qual é o pecado do mundo?"

5 O Salvador disse: "O pecado não existe, mas sois vós que fazeis o pecado quando agis conforme a natureza do adultério, que se chama 'pecado'. É por isso que o Bem veio para o meio de vós, até as coisas de toda natureza, a fim de restaurá-la na sua raiz."

6 Então ele continuou e disse: "É por isso que adoeceis e morreis, porque [amais aquilo que vos engana. Quem] pode entender, entenda!

7 "A matéria [deu à luz] uma paixão que não tem imagem, porque vem do que é contrário à natureza. Então surge a confusão em todo o corpo. É por isso que vos disse que tivésseis o coração contente. Se estais descontentes, encontrai contentamento diante das diversas imagens da natureza. Quem tem ouvidos para ouvir, ouça!"

Une Sacra · edição 3.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

O EVANGELHO

✦

1 Quando o Bem-aventurado disse estas coisas, saudou a todos e disse: “A paz esteja convosco! Adquiri a minha paz. Cuidado para que ninguém vos engane dizendo: ‘Olhai aqui!’ ou ‘Olhai ali!’ Porque o Filho da Humanidade existe dentro de vós. Segui-o! Os que o buscarem o encontrarão.

2 “Ide, pois, e pregai o evangelho do reino. Não imponhais nenhuma regra além do que vos dei, nem façais uma lei como o legislador, para que não fiqueis presos a ela.” Quando disse estas coisas, partiu.

3 Mas eles se entristeceram e choraram amargamente. Disseram: “Como podemos ir até os gentios pregar o evangelho do reino do Filho da Humanidade? Se não o pouparam, por que nos pouparia?”

Une Sacra · edição 3.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

MARIA E JESUS

✦

1 Então Maria se levantou e saudou a todos. Disse aos seus irmãos (e irmãs): "Não choreis nem vos entristeçais, nem deixeis os vossos corações divididos, porque a graça dele estará com todos vós e vos protegerá. Antes, devemos louvar a sua grandeza, porque ele nos preparou e nos fez Humanos."

2 Quando Maria disse estas coisas, voltou os corações deles [para] o Bem, e eles [começaram] a debater as palavras do [Salvador].

3 Pedro disse a Maria: "Irmã, sabemos que o Salvador te amava mais do que a todas as outras mulheres. Dize-nos as palavras do Salvador de que te lembras – as coisas que tu sabes e nós não, e que não ouvimos."

4 Em resposta, Maria disse: "Vou vos dizer o que está oculto para vós." E começou a lhes dizer estas palavras: "Eu", disse ela, "eu vi o Senhor numa visão e lhe disse: 'Senhor, eu te vi hoje numa visão.'

5 "Em resposta, ele me disse: 'És bem-aventurada, porque não vacilaste ao me ver. Pois onde está a mente, ali está o tesouro.'

6 "Eu lhe disse: 'Senhor, agora, aquele que vê a visão vê-a /na\ alma /ou\ no espírito?'

7 "Em resposta, o Salvador disse: 'Não se vê na alma nem no espírito, mas a mente que [existe] entre os dois é [o que] vê a visão, [e] ela [que ...]

> Nota

(Faltam as páginas 11 a 14.)

Une Sacra · edição 3.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

VENCENDO AS POTÊNCIAS

✦

1 "E o Desejo disse: 'Não te vi descer, mas agora vejo que estás subindo. Por que mentes, então, já que me pertences?'

2 "Em resposta, a alma disse: 'Eu te vi, mas tu não me viste nem me conheceste. Eu era para ti apenas uma veste, e não me reconheceste.' Quando disse estas coisas, foi-se embora, alegrando-se muito.

3 "De novo, chegou à terceira potência, que se chama 'Ignorância'. [Ela] interrogou a alma e [disse]: 'Aonde vais? Na maldade estás presa. Já que estás presa, não julgues!'

4 "[E] a alma disse: 'Por que me julgas, se eu não julguei? Fui presa, embora eu não tenha prendido. Não me reconheceram, mas eu reconheci que tudo se dissolverá – tanto as coisas da [terra] como as coisas do [céu].'

5 "Quando a alma venceu a terceira potência, subiu e viu a quarta potência, que tomava sete formas:

6 A primeira forma é a Escuridão;
A segunda, o Desejo;
A terceira, a Ignorância;
A quarta, o Zelo pela Morte;
A quinta, o Reino da Carne;
A sexta, a Tola 'Sabedoria' da Carne;
A sétima, a 'Sabedoria' da Ira.

7 "Estas são as sete potências da Cólera.

8 “Elas perguntam à alma: ‘De onde vens, assassina, e aonde vais, conquistadora do espaço?’

9 “Em resposta, a alma disse: ‘O que me prende foi morto, o que me cerca foi vencido, o meu desejo acabou e a ignorância morreu. Num [mundo] fui libertada de um mundo, [e] num tipo, de um tipo que está acima, e da corrente do esquecimento, que só existe por um tempo. De agora em diante receberei em silêncio o resto do tempo da estação da era.’”

10 Quando Maria disse estas coisas, calou-se, porque o Salvador tinha falado com ela até esse ponto.

Une Sacra · edição 3.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

CONFLITO SOBRE A AUTORIDADE

✦

1 Em resposta, André disse aos irmãos (e irmãs): "Dizei o que quiserdes sobre o que ela disse; eu, por mim, não creio que o Salvador tenha dito estas coisas, porque estes ensinamentos parecem ideias diferentes."

2 Em resposta, Pedro falou com as mesmas preocupações. Perguntou-lhes a respeito do Salvador: "Ele não falou com uma mulher sem que soubéssemos e não abertamente conosco, falou? Vamos nos voltar e escutá-la todos? Ele a preferiu a nós?"

3 Então Maria chorou e disse a Pedro: "Meu irmão Pedro, que estás pensando? Pensas mesmo que eu inventei isto sozinha no meu coração, ou que estou mentindo sobre o Salvador?"

4 Em resposta, Levi disse a Pedro: "Pedro, sempre foste irascível. Agora te vejo discutindo com esta mulher como os adversários. Mas, se o Salvador a fez digna, quem és tu para rejeitá-la? Certamente o Salvador a conhece muito bem. É por isso que a amava mais do que a nós.

5 "Antes, devemos ter vergonha, revestir-nos da Humanidade perfeita, adquiri-la para nós como ele nos instruiu e pregar o evangelho, sem impor nenhuma outra regra nem outra lei além do que o Salvador disse."

6 Quando [Levi disse estas coisas], eles começaram a sair para ensinar e pregar.

Une Sacra · edição 3.5 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0